

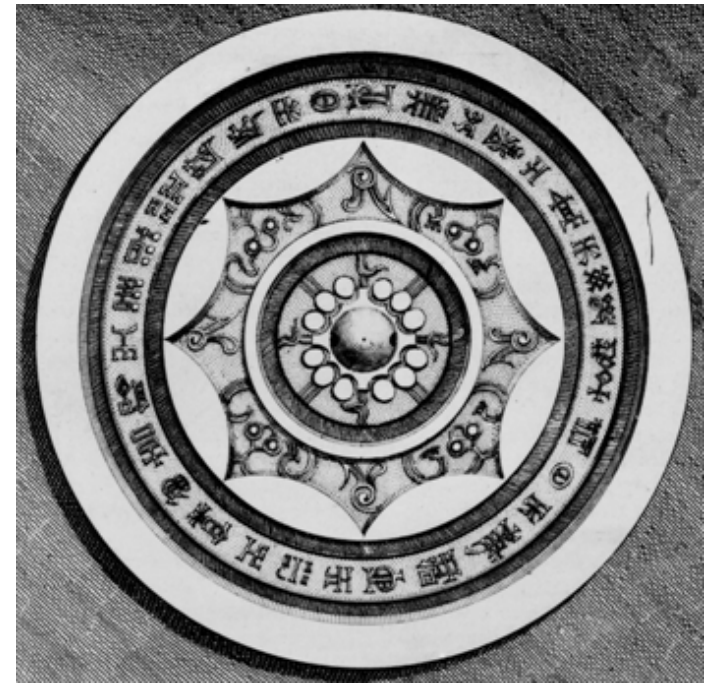
Dutch reflections in Chinese mirrors

interpreting China in the Netherlands
through encounters with
inscribed Chinese artifacts

Willemijn van Noord

w.j.l.vannoord@uva.nl

www.chineseimpact.nl



Princess Mary Stuart (1662-1694)

Detail from Jan Verkolje *Portrait of Queen Mary II of England* (c. 1688), oil on canvas, 40 x 32 cm. National Portrait Gallery



Chinese lacquer cabinet



Limewood and Coromandel
lacquer, 1695, h. 215 cm,
Rijksmuseum Amsterdam.

Constantijn Huygens (1596-1687)

Caspar Netscher *Portrait of
Constantijn Huygens in his seventies*
(1672), oil on panel, 27 x 23 cm.
Rijksmuseum Amsterdam.



Huygens to Mary 21 September 1685

‘to **no higher purpose** then to see the walls of some miserable cabinet decked and **adorned** forsooth with our unhappy ruins [...] dissolving, turning, severing and disjoining the **noble collection of** those manifold chosen and selected **characters**, containing in our **excellent Asiatic language** the wittiest speeches, proverbs, emblems, parables, paradoxes and other higher mysteries, could be found such incontestable **testimonies of our nations high and transcendent wisdom** above all other people of the world, in the very center of which we know - in despite of **your foolish cosmographers** - our Empire situated from all eternity.’

6: look to ~~induro~~ ^{induro} would ~~be~~ the same sort of scandal, if a piece of y^r
best (though in comparison of ours but poore and miserable)
European Pictures fall in our hands, and we ~~would~~ ^{came to} have
the boldness to cut it in peeces and abuse ^{in a good} ~~it~~ ^{disposal} of it. ^{the same} like
shamefull a ~~manner~~ ^{manner} as is said above, and ^{consequently} ~~would~~ ^{will} not suffer

“The same sort of scandal [would be] if a peece of your best – though in comparison of ours but **poore and miserable European – pictures** did fall in our hands, and we came to have the boldness to cut it up in peeces and abuse and dispose of it in the like shamefull a manner as is said above”

“do not understand how to make shadows, and don’t know how to temper their colors with oil. This is the reason why their paintings appear very dead and pallid, and look more like dead corpses than like living figures.”

Joan Nieuwhof, *Het gezantschap der Neêrlandsche Oost-Indische Compagnie, aan den grooten Tartarischen Cham*, Amsterdam, 1665.

Qian Gu, *Portrait of Laozi*, 1539.



ISAACI VOSSII
VARIARUM
OBSERVATIONUM
LIBER.



LONDINI:
Prostant apud Robertum Scott Bibliopolam.
MDCLXXXV.

“Those who say that Chinese paintings do not represent shadows, criticize what they actually should have praised.

[...] The better the paintings, the less shadow they have; and in this respect they are far superior to the painters from our part of the world.”

才	祭	種	建
劉	院	餉	等
斗	右	兵	處
頓	副	部	地
首	都	右	方
拜	御	侍	軍

Lanckleuens Letters

士
工
一
吋
圖

some afbeeldinghe

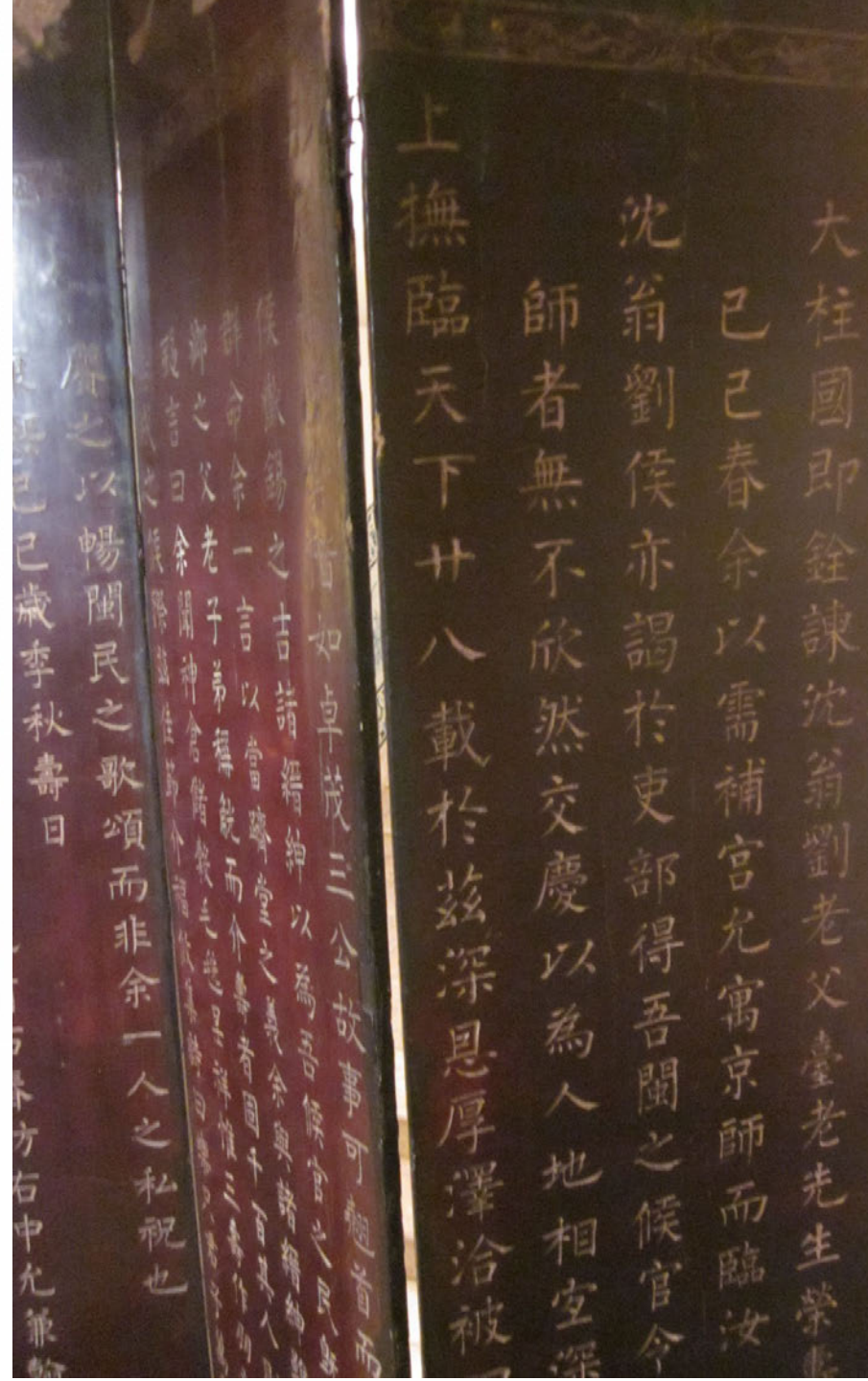
In dese bouegemede³⁶ Lanckleuens Letters is het
 onderschrift van eenen gouverneur generael van de provincie fukien
 genaemt Lieu teu in sekeren brief van
 groetwisse tot eenen synen vriendt, alwaer hij
 naer het verquien syner ampten ende titels beslycht
 sich te bequamen bodeder Lieu teu naderbygkende
 het woort groetes

De hondert ende 8 letters, my toegesonden
 al syn sy op berfelyde wyse gescreuen syn
 nochtan der van son saluen inhoud
 clek son niet anders beduydende als Xeu
 dat is Lanckduerighleuen die de sinoufen malanda
 tweewerfelen ende twerferyen int nieuw jaer
 ende jaerlycken dage kinder ghesoulen

“[...]true and legal interpretation of these noble characters expressed in your sayd precious skreene, whereby at least you are to acquire a something more advantageous opinion of the most high and divine Empire of China.”



Coromandel screen, China, late 17th century,
wood and painted lacquer, 56 cm x 159 cm,
Museu Medeiros e Almeida, Lisbon





Chinese mirror in N. Witsen, *Noord en Oost Tartarye*, Amsterdam 1705, p. 750.

Nicolaes Witsen

(1641-1717)



Detail from Michiel van Musscher, *Portrait of Nicolaas Witsen wearing a Japanese robe* (1688), oil on canvas, 54 x 48 cm.



NOORD EN OOST TARTARYE;

TWEEDE DEEL:

Behelzende de Landfchappen *Georgia*, *Mengrelia*, *Cirkassia*,
Crim, *Aflakkia*, *Altin*, *Tingoesia*, *Siberia*, en *Samojedia*,

DOOR

NICOLAES WITSEN.

GEORGIA OF IBERIA.

Dit Landfchap is gelegen omtrent op twee en veertig graden, Noorder breete; ftoot ten Oosten aen Perſien, ten Weſten aen het gebied van den Grooten Turk, ten Noorden aen het Dageltafche en Cirkaffen Land, en ten Zuiden weder aen Perſien, in de Nabuurſchap van de Kapiſche Zee.

De Georgianen zijn wel eigentlijk geen Tarters, maer der zelve naefte en aengrenzende gebuuren; wes zy veel zeden met de zelve gemeen hebben.

In *Georgia* Heerſchten, in de Lente van de voorige Eeuw, vier Vorſten: de eefte, *Ruſtan* geheten, was Vorſt van het gewest omtrent *Teflis*; doch de Stad *Teflis* was toen al met

Het Landfchap *Georgia* is dan gelegen tuſſchen de Kapiſche en Zwarte Zee. *Georgia* word anderzins mede *Gurgie* of *Gurgifan* genaemt; ſtrekt beweſten tot aen 't gebergte dat *Mengrelia* aſſcheid. Het was voor dezen een gebied, daer al het Volk de Chriſtelijke Godsdienſt beleed; doch zedert dat'er veele Mahometanen zijn ingedrongen, is de zaak, daer te Lande, door de Perzen, zoo geſchikt, dat'er, volgens *Tavernier*, twee Prinsdommen van deze Landen geworden zijn, die Landſchappen, aen't Perſiaenſche Hof, genaemt worden: den Konink van Perſien kiest daer twee Bevelhebbers, die de zelve Landſchappen beſtieren; doch daer toe weigerd hy nu in tockomende iemand te verkiezen, die niet al eer het Mahometanſch Geloof heeft omhelſt. Deze gewest-beſtierders, die tot noch toe altoos Prinzen van 't Land zijn geweest, uit de



Abbeeldingh van de Verkeerde zyde ener oude Stale Spiegel, die in zeker graf by Vergaturia in Sibieren is gevonden.

beneffens noch gevonden heeft een Spiegel van Staal, ruim een ſpan in de midlyn groot, der gedaente als hier nevens de verkeerde zyde word vertoont, en my toegezonden is, wezende de andere zyde glat gepolyft, zoo als de *Sineſche* en *Japaneſche* Spiegels noch heden uit zeker aert van gemengt Staal worden gemaakt: men ziet'er oude *Sineſche* Letters en Geſchrift aen, waer by komt, dat de *Sinezen* zoo wel als de *Japanders*, diergelijke gedrochten tot Afgoden, mede noch hedendaegs zijn gebrukende, en by hare verſtorvene Vrienden, alderhande Huisraed, en ook verbeeldingen eniger Afgoden, gewoon zijn in de Graven ter neder te leggen, in meninge, gelijk andere oude Heidenen, dat alzulk tuig de verſtorvenen in het andere leven zoude dienen: waer noch by komt, dat men in *Moegalen-Land*, en op de Reibaen, tuſſchen de oorspronk van de Vliet

Niet wyt van *Tobol*, vind men onder 't gebergte, zeker byzonder aert over oude Begraef-plaetzen, in de we behalven het gebeente der Lyken, en Huisraed gevonden word, van Metaal als Zilver, Koopter en Yzer, zoo als Heere *Soltikof*, boven gemelt, van al in de Graven gevonden Zilver, het geeneer Zabel heeft doen maken, ter gelegenis van deze zeltzaamheit.

Men zegt, dat in *Siberia*, op zommige plaetzen, te zien zijn vervallene oude muren, en puinhoopen, daer het ſchynt den oulings geſtaen te hebben, in de wozomtyds gevonden zoude worden eenig gedenk-tekenen, waer uit zoude blyken dat van ouds in die Landen beter gezet de Volken gewoont hebben als nu, waer men nu van alzulke gebouwen daer niet weet: en zouden de hedendaegſche *Siberianen* zeggen: dat de Volkeren, wel

Gijsbert Cuper

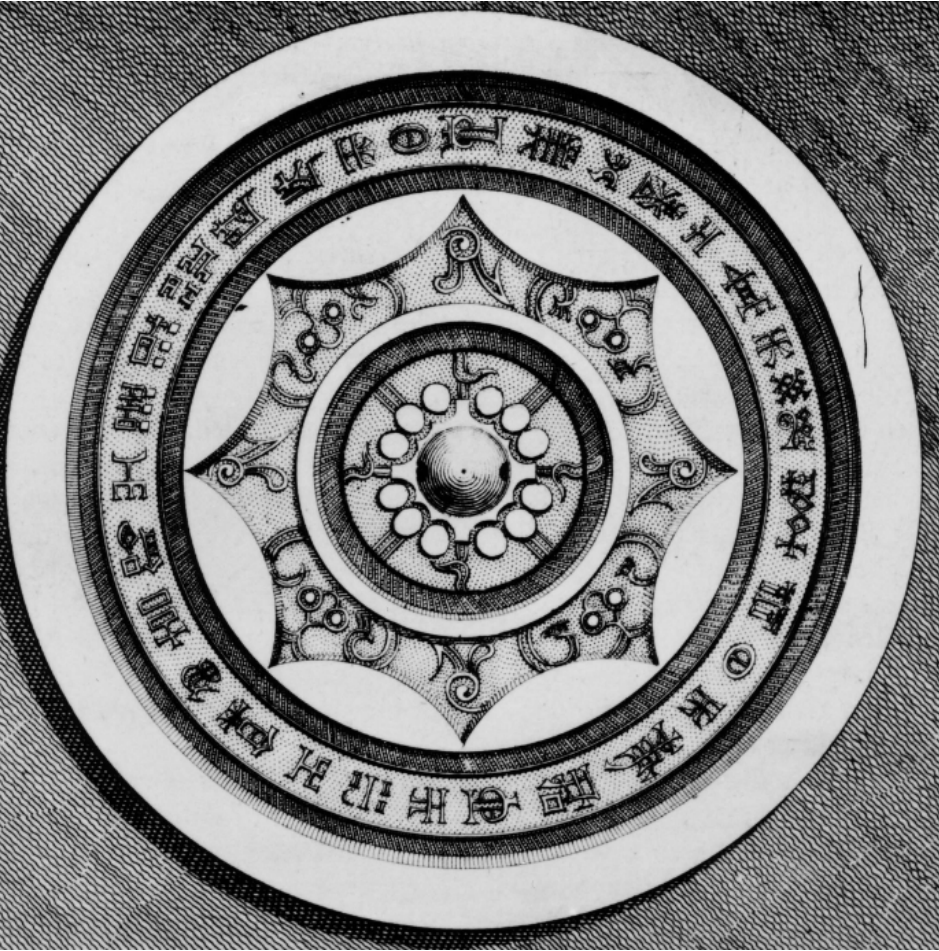
(1644-1716)

Detail from Jan de Baen, *Portrait of Gijsbert Cuper*, c. 1680, oil on canvas, 133 x 112 cm, Historisch Museum Deventer.



Found in Western Han dynasty (206 BCE – 9 CE) tomb in Changsha, Hunan province, China. Diameter 14.4 cm, 289 g.





Chinese mirror in N. Witsen, *Noord en Oost Tartarye*, Amsterdam 1705, p. 750.



Metal mirror found near Irbit (Siberia), from Philip von Strahlenberg (1676-1747), *Das Nord- und Östliche Theil von Europa und Asia*, Stockholm 1730, p. 398.

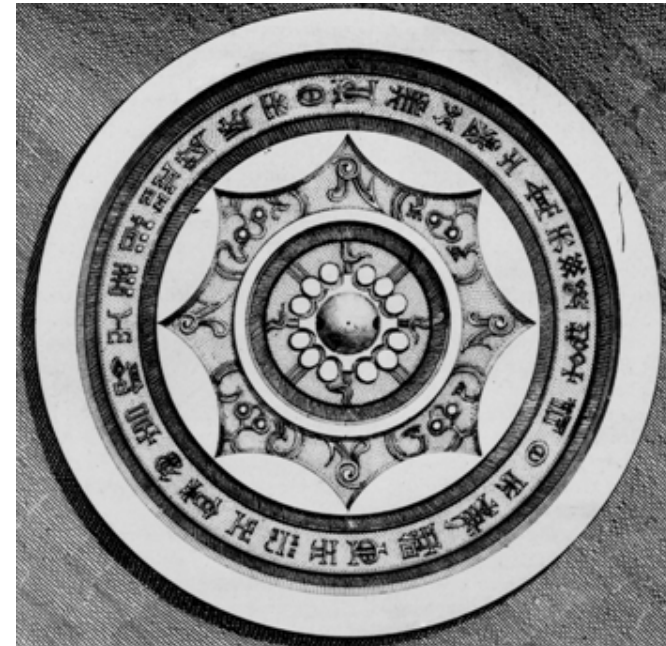
The global trajectory of Witsen's mirror



1. Production site of Han dynasty mirrors
2. burial site of the mirror
3. Nicolaes Witsen
4. Joan van Hoorn
5. anonymous Chinese literatus
6. Gijsbert Cuper
7. Artus de Lionne and Arcade Hoang
8. Guillaume Bonjour
9. Gottfried Wilhelm Leibniz
10. Joachim Bouvet
11. Claude de Visdelou
12. Abbé Jean-Paul Bignon
13. Otto Sperling
14. Marthurin de la Croze

Witsen to Cuper 4 November 1705

“to **Rome** and elsewhere to ask the **father Jesuits** whether they could explain the characters, [but] there was no one who could do it. Even those who had lived in China for many years confessed that they could not do it, only that they thought it to be **broken Chinese.**”



The full *qingbai* 清白 inscription

潔清白而事君 怨陰驩之弇明	Making without blemish my pure whiteness to serve you, I resent that impure pleasures may have covered up its brightness;
彼玄錫之流澤 恐疏遠而日忘	Wearing the shining lustre provided by the polished tin I fear that I will be estranged and day by day be forgotten.
慎糜美之窮皚	Being cautious that my ravishing beauty exhausts brilliant whiteness,
外承驩之可說	I put aside the enjoyableness of pleasing [you].
慕窈窕之靈景	Admiring the divine spectacle of the fair and graceful lady
願永思而毋絕	I wish that there may be everlasting remembrance and never separation.

Verklaring van het omschrift in de ronde kring, der voorgaande Metale Spiegel, uit de Sinesche taale ten besten doenlyk was) overgezet tot Batavia, den 22 December 1704, en by de Sinezen geschat over de 1800 Jaaren out te zyn.

in de binnenste omtrek by A, ziet men de letteren, zo als ze op de Spiegel vertoont staan, zynde zodanige letteren by de Sinezen gebruykelyk geweest voor vele eeuwen.

in de buitenste omtrek by B, zyn de hedendaagsche Sinesche letteren tot verklaring van het oude Schrift hier nevens gestelt.



Onderricht hoe de Sinezen de Letteren in het omschrift lezen en uitspreken.

Tien-hoe-kie-keat, Tjeeng-pik-tien, Soe-kuen-soe-tien, Soey-tsi-ambian, Koean-sik-tsi-onanghean, Kiong-phien-trian, Tien-d'jid-tsi-oev, Goya treeng-ti-siong-tien.

Tien-hoe-kie-keat. dat is, God is zuiver, rein, en onbesmet in zyn geheel.

Tjeeng-pik-tien. is, God is zoo Schoon, als klaar en helder water.

Soe-kuen-soe-tien. beduid, Iemand door een Koning, of Vorst bemint en in vele zaaken gebruikt werlende, moet de zelve aanzien als zyn God: zich

Koean-sik-tsi-onanghean. dat is, Maar wanneer een Koning iemand tot Staat verheft en ziet dat zyn goetrag goed en wel is, zoo verheft hy hem in zyn Hart zoo groot als de gekete Zee.

Kiong-phien-trian. dat is, Men is bang vor zyn Vter als men quaad doet; maar als men goed en recht wandeld, zoo is het Hart alvors verheugt.

Tien-d'jid-tsi-oev. is, En zoo schoon als het schynsel der Sonne.

1) Explanation of the characters (transcription seal script to contemporary) made by 'learned Chinese' from the mainland.

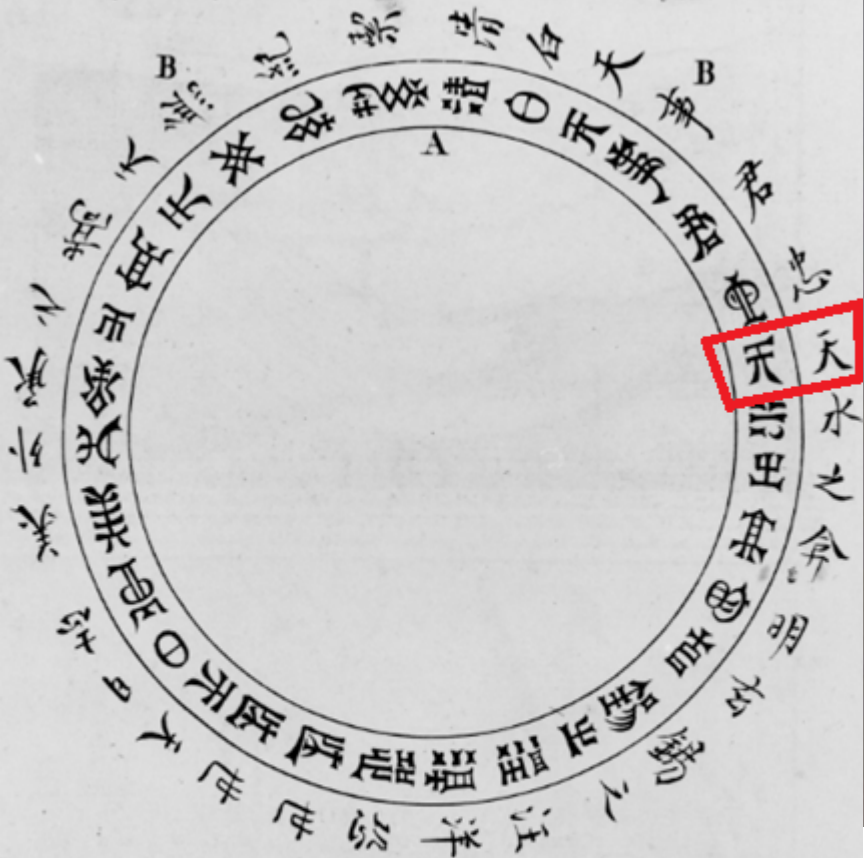
2) Phonetic transcription according to the Dutch pronunciation of Hokkien, probably made in Batavia.

3) Translation into Dutch, made by 'learned one among [the Chinese at Batavia]'

Verklaring van het omschrift in de ronde kring, der voorgaande Metale Spiegel, uit de Sinesche taale (ten besten doenlyk was) overgezet, tot Batavia, den 22 December 1704 en by de Sinezen gelchat over de 1800 Jaaren out te zyn.

in de binnenste omtrek by A, ziet men de letteren, zo alize op de Spiegel vertoont staan, ende veldrige letteren by de Sinezen gebruikelyk geweest voor veete eeywen.

in de buitenste omtrek by B, zyn de hedendaagsche Sinesche letteren tot verklaring van het ende Schrift hier noveru gestelt.



Onderricht hoe de Sinezen de Letteren in het omschrift lezen en uitspreken.

Tien-hee-kie-keat. Tjeeng-pik-tien, See-kuen-see-tien, See-ty-ambian, Koon-sik-tie-manghean, Kiong-phien-tian, Tien-did-ti-vey, Goya-treeng-ti-tiong-tien. *dat is.*
 God is zuiver, rein, en onbesmet in zyn geheel.

Tjeeng-pik-tien. is.
 God is zoo schoon, als klaar en helder water.

See-kuen-see-tien. behoid.
 Iemand die een Koning of Vorst bemint en in vele raaken gebruikt wordende, moet de zelve aanzien als zyn God: zich wachende andere te belidigen, want ziele deende zoo zal het hem gaan.

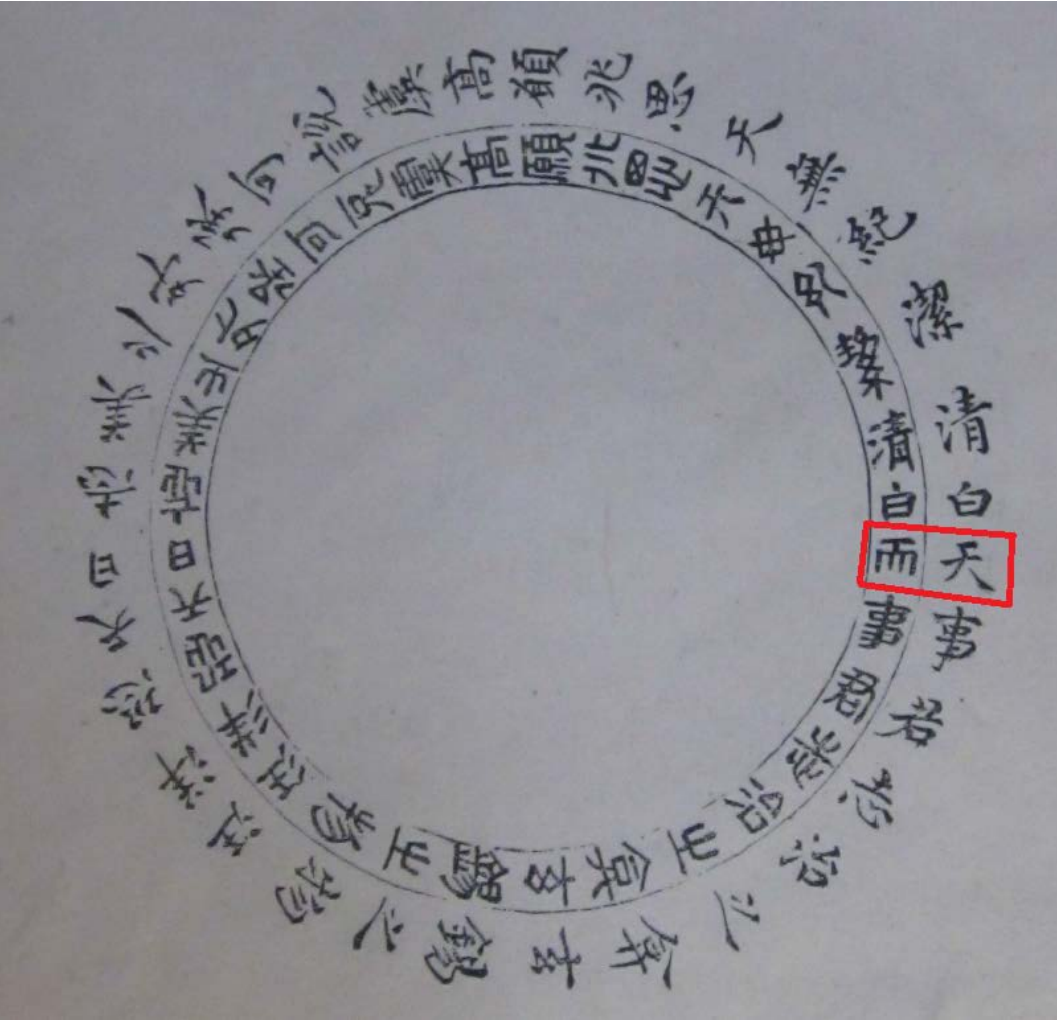
See-ty-ambian. is.
 Al water dat er en afloopt.

Koon-sik-tie-manghean. dat is.
 Maar wanneer een Koning iemand tot Staat verheft en ziet dat zyn godelyke god en wel is, zoo verheft hy hem in zyn hert zoo groot als de godelyke Zee.

Kiong-phien-tian. dat is.
 Men is bang voor zyn hert als men guesel doet; maar als men goed en roep wandelt, zoo is het hert altes verheugt.

Tien-did-ti-vey. is.
 En zoo schoon als het schynel der Zonne.

Goya-treeng-ti-tiong-tien. is.
 En wanneer men als dan by de Aentken zal aangezien worden als een God op aarde, om dat in niemant Gods achten is.



Transcription of the inscription on a Han dynasty qingbai mirror in the 12th century catalogue *Chongxiu Xuanhe Bogutu [lu]*, Revised (*Chongxiu Xuanhe Bogutu [lu]* 重修宣和博古圖錄 (Antiquities Illustrated of Xuanhe Hall [or Xuanhue Period], Revised), 28.36b

uit de Sinesche taale ten besten doenlyk was overgezet tot Batavia, den 22 December 1704.
 en by de Sinezen gelchat over de 1800 Jaaren out te zyn.

in de buitenste cirkel by B, zyn de hedendaagische
 Sinesche letteren tot verklaring van het oude Schrift
 hier nevens gestelt:



de ener oude Staele Spiegel.
 in Siberien is gevonden.

Niet wyt van Tobol, vind men mede
 onder 't gebergte, zeker byzonder aert van
 over oude Begracft-plaetzen, in de welke,
 behalven het gebeente der Lyken, eenig
 Huisraad gevonden word, van Metael,
 als Zilver, Kooper en Yzer, zoo als de
 Heere Salike...

in het omfchrift lezen en uitpreken.
 ve-hien, Soey-ti ambian, Koon-tek-tie-manghean,
 Goya tevang-ti-Hong-tien.
 Koon-tek-tie-manghean, dat is
 Maar wanneer een Koning ronsand tot Staat

而 er 而 (grammatical particle) 天 tian 天 (heaven)

天無紀絜 *Tiën-boe-kie-keat*

God is pure, immaculate, and wholly untarnished.

清白天 *Tsjeeng-pik-tiën*

God is as beautiful as pure and clear water.

事君忠天 *Soe-kuen-soe-tiën*

One who is held dear by a king or ruler and called upon in many circumstances, should look up to that one as his God: keeping themselves from insulting others, for this is how they shall fare in turn.

水之奔明 *Soey-tsi-amhian*

Like water which flows out and recedes.

玄錫之汪洋 *Koëan-sik-tsie-onanghean*

But when a king raises someone to the peerage, and sees that his behaviour just, then the rejoicing in his heart will be as vast as the entire ocean.

恐世世 *Kiong-phiën-tsian*

One is fearful of their Lord when one does evil, but if one keeps to the straight and narrow path , then the heart is always overjoyed.

天日志美 *Tiën-dsid-tsi-oey*

And as beautiful as the light of the sun.

外承之嵩[天] *Goya tseeng-tsi-siong-tiën*

And then amongst men one shall be regarded as a God on Earth, for there is none [more?] equal to God.

Witsen to Cuper 20 October 1705

‘It is remarkable that these letters are more than a **thousand years old** and the **common man** cannot read them’

‘This is a device or *symbolium* from one of the ancient Chinese emperors, around the time of the **so learned and virtuous Confucius** of whom was said, with more reason than was said once about Plato and Seneca, **“O Saint Confucius!”**

Cuper to Witsen
3 November 1705

“will certainly **add to your fame** there [...] as scholars will see to what trouble you will go to **understand what is hidden from all.**”

“Confucius was a great man, who has recognized **only one God**”



Bonjour (1669-1714) to Cuper
15 February 1706

“Therefore the God of the Chinese in this Chinese inscription is, to my mind, *Tian*, “as beautiful as clear and liquid water”, namely the visible Heaven”

“I am completely convinced that the Chinese, in the past and now, attributed divinity to the visible Heaven. In describing the beauty of their God as the beauty of water, they appear similar to those pagans who attributed divinity to water”

The global trajectory of Witsen's mirror



1. Production site of Han dynasty mirrors
2. burial site of the mirror
3. Nicolaes Witsen
4. Joan van Hoorn
5. anonymous Chinese literatus
6. Gijsbert Cuper
7. Artus de Lionne and Arcade Hoang
8. Guillaume Bonjour
9. Gottfried Wilhelm Leibniz
10. Joachim Bouvet
11. Claude de Visdelou
12. Abbé Jean-Paul Bignon
13. Otto Sperling
14. Marthurin de la Croze